

Enclosure #1	Приложение №1
	<p style="text-align: right;">УТВЕРЖДАЮ:</p> <p style="text-align: right;">Президент</p> <p style="text-align: center;">Закрытого акционерного общества</p> <p style="text-align: center;">«АИГ страховая компания»</p> <p style="text-align: right;">_____ (Декина М.И)</p>
Trade Credit Insurance Rules	Правила Страхования Коммерческих (торговых) Кредитов
Global Trade	Глобальная Торговля
Comprehensive Trade Credit Insurance	Полное Страхование Коммерческого (торгового) Кредита
Sections:	Оглавление:
I. Insuring Agreement	I. Договор страхования
II.Object of Insurance. Insured Event	II. Объект Страхования. Страховой случай
III.Definitions	III. Определения
IV.Limits of Liability	IV. Лимиты ответственности
V.Exclusions	V. Исключения
VI.Obligations of the the Insured	VI. Права и Обязанности Страхователя
VII.Claims	VII. Требования
VIII. General Conditions	VIII. Общие положения
(a) Any word or expression in the Rules to which a specific meaning has been given shall have the meaning set forth wherever it appears.	(a) Любое слово или выражение, содержащееся в настоящих Правилах, наделенное специальным значением, имеет это специальное значение везде, где оно появляется.
(b) In the Rules, the singular includes the plural and vice versa.	(b) В настоящих Правилах единственное число подразумевает под собой множественное, и наоборот.

<p>(c) The section and subsection headings in the Rules are solely for reference purposes. They are not part of the Rules and shall not in any way affect the meaning or interpretation of the Rules.</p>	<p>(c) Заголовки разделов и подразделов настоящих Правил используются исключительно в справочных целях. Они не являются частью Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил, и ни в коей мере не влияют на смысл или толкование такого Полиса страхования.</p>
<p>I. Insuring Agreement</p>	<p>I. Договор страхования</p>
<p>Insuring agreement is an agreement under which the Company shall indemnify the <i>Insured</i> for the <i>Insured Percentage</i> of the amount of <i>Loss</i> in excess of the <i>Deductible</i> incurred in connection with the <i>Eligible Shipment(s)</i> and caused directly by <i>Buyer Default</i>.</p> <p>Insuring agreement is concluded by providing the <i>Insured</i> with Insurance Policy based on proposal form filled by <i>Insured</i>.</p> <p>The amount payable by the Company will be calculated in accordance with Section VII of the Rules, <i>Claims</i>, and will be subject always to the <i>Policy Limit of Liability</i> and other applicable terms and conditions of the Policy, the Schedules, and any endorsements hereto.</p>	<p>Договор страхования представляет соглашение, в соответствии с которым Компания возмещает <i>Страхователю Страховой Процент</i> от суммы <i>Убытков</i>, превышающих <i>Франшизу</i>, которые были понесены в связи с <i>Приемлемой Поставкой</i> и вызваны непосредственно <i>Неисполнением Обязательств Покупателем</i>.</p> <p>Договор страхования заключается путем выдачи <i>Страхователю</i> Полиса страхования на основании его заявления.</p> <p>Сумма, выплачиваемая Компанией, будет рассчитана в соответствии с Разделом VII настоящих Правил, <i>Требованиями</i>, и всегда при условии соблюдения <i>Лимита Ответственности Полиса страхования</i> и прочих применимых условий Полиса страхования и любых дополнений к нему.</p>
<p>II. Object of Insurance. Insured Event.</p> <p>A. Object of Insurance</p> <p>The object of insurance is property interests of the <i>Insured</i> in connection with the risk of losses arising in the course of the <i>Insured's</i> business activities as a result of any <i>Buyer</i> defaulting on their obligations to provide trade credit in relation to <i>Eligible Shipment(s)</i> under the terms of any contract of sale concluded between the <i>Insured</i> and the <i>Buyer</i>, for reasons beyond the control of the <i>Insured</i>, and not caused by any claims on the part of the <i>Buyer</i> in relation to the goods and/or services the subject of the <i>Contract of Sale</i>.</p> <p>B. Insured Event</p> <p>Under this Rules an insured event is any <i>Loss</i> incurred by the <i>Insured</i>, in the course of its business activities, as a result of any <i>Buyer Default</i> in the provision of trade credit in relation to <i>Eligible Shipment(s)</i> under the terms of a <i>Contract of Sale</i> for reasons beyond the <i>Insured's</i> control and not caused by any claims</p>	<p>II. Объект страхования. Страховой случай.</p> <p>A. Объект страхования.</p> <p>Объектом страхования являются имущественные интересы <i>Страхователя</i>, связанные с риском возникновения убытков при осуществлении им предпринимательской деятельности в результате неисполнения <i>Покупателем Страхователя</i> обязательств по возврату <i>Коммерческого кредита</i> по <i>Приемлемым Поставкам</i>, осуществленным по <i>Договору Купли-Продажи</i>, заключенному между <i>Страхователем</i> и <i>Покупателем</i>, по независящим от <i>Страхователя</i> обстоятельствам, не вызванных наличием у <i>Покупателя</i> претензий в отношении товаров, работ и/или услуг, предусмотренных <i>Договором Купли-Продажи</i>.</p> <p>B. Страховой случай.</p> <p>В соответствии с настоящими Правилами страховым случаем является возникновение <i>Убытков Страхователя</i> при осуществлении им предпринимательской деятельности в результате <i>Неисполнения обязательств Покупателем</i> по возврату <i>Коммерческого кредита</i> по <i>Договору Купли-Продажи</i> по</p>

<p>on the part of a <i>Buyer</i> in relation to any goods and/or services provided by the <i>Insured</i> in accordance with a <i>Contract of Sale</i> and accepted by the counterparty, subject to the terms and conditions of this Rules.</p>	<p>независящим от <i>Страхователя</i> обстоятельствам, не вызванных наличием у <i>Покупателя</i> претензий в отношении товаров, работ и/или услуг, предусмотренных <i>Договором Купли-Продажи</i>, которые поставлены, выполнены или оказаны <i>Страхователем</i> в соответствии с заключенным <i>Договором Купли-Продажи</i> и приняты <i>Покупателем</i>, с учетом исключений и положений, предусмотренных <i>Правилами</i>.</p>
<p>III. Definitions</p>	<p>III. Определения</p>
<p>The following terms shall have the meaning set forth wherever used in this Rules:</p>	<p>Следующие термины должны иметь установленное значение везде, где они используются в настоящих <i>Правилах</i>:</p>
<p>A. Buyer</p>	<p>A. Покупатель</p>
<p>means a duly organized and legally existing corporation, proprietorship, partnership, other type of legal entity or government entity in the <i>Buyer's Country</i> and for which the <i>Insured</i> holds a <i>Credit Limit</i>, with the following exceptions which are excluded from coverage:</p>	<p>Представляет собой надлежащим образом организованную и юридически существующую корпорацию, предприятие, товарищество, иное юридическое лицо или государственную организацию в <i>Стране Покупателя</i>, для которой у <i>Страхователя</i> имеется <i>Кредитный лимит</i>, за исключением:</p>
<p>(a) All corporations and other entities controlling, controlled by or under common control with the <i>Insured</i> or related to the <i>Insured</i> through ownership or management;</p>	<p>(a) Всех корпораций и прочих юридических лиц, находящихся или находившихся под контролем или общим контролем со <i>Страхователем</i> или связанных со <i>Страхователем</i> через владение или управление;</p>
<p>(b) Any <i>Buyer</i> that, as of the first day of the <i>Policy Period</i>, is <i>Insolvent</i> or more than one hundred and eighty (180) days past due from the original <i>Due Date</i> in any payment obligations to the <i>Insured</i> unless the total aggregate amount of such past due payment obligation does not exceed the <i>Non Qualifying Loss Amount</i> or unless coverage for such <i>Buyer</i> is specifically approved by the Company in writing (payment obligations that are disputed by the <i>Buyer</i> in writing will not be considered past due for the purposes of this paragraph);</p>	<p>(b) Любого <i>Покупателя</i>, который на первый день <i>Периода Страхования</i> является <i>Неплатежеспособным</i>, или имеет просрочку более чем на 180 (сто восемьдесят) дней от первоначальной <i>Даты Платежа</i> по любым финансовым обязательствам перед <i>Страхователем</i>, кроме случаев, когда общее совокупное количество таких просроченных платежных обязательств не превышает <i>Невозмещаемые Убытки</i>, или если страховое покрытие для такого <i>Покупателя</i> специально установлено Компанией в Полисе страхования и/или дополнениях к нему (платежные обязательства, оспариваемые <i>Покупателем</i> в письменной форме, не будут считаться просроченными для целей настоящего параграфа);</p>
<p>(c) Any <i>Buyer</i> with which the <i>Insured</i> has, during the twelve (12) months immediately prior to the first day of the <i>Policy Period</i>, rescheduled or extended the <i>Due Date</i> for a period longer than the <i>Maximum Extension Period</i>, unless coverage for such <i>Buyer</i> is specifically approved by the Company in writing; and</p>	<p>(c) Любого <i>Покупателя</i>, для которого <i>Страхователь</i> в течение 12 (двенадцати) месяцев непосредственно до первого дня <i>Периода Страхования</i>, переносил или продлевал <i>Дату Платежа</i> на период, превышающий <i>Максимальный Срок Продления</i>, кроме случаев, когда страховое покрытие для такого <i>Покупателя</i> специально установлено Компанией в Полисе страхования и/или дополнениях к нему; а также</p>

(d) Any <i>Buyer</i> about which the <i>Insured</i> provided inaccurate information to the Company. If the inaccurate information was based on the representations or statements of third parties and was true to the best knowledge of the <i>Insured</i> after reasonable investigation, this exception shall not apply.	(d) Любого <i>Покупателя</i> , о котором <i>Страхователь</i> предоставил Компании заведомо ложные сведения. Если такие ложные сведения были основаны на заявлениях третьих сторон и соответствовали имеющимся сведениям <i>Страхователя</i> , после разумного расследования, настоящее исключение не подлежит применению.
(e) Any <i>Buyer</i> and any successor to such <i>Buyer</i> shall be considered the same entity.	(e) Любой <i>Покупатель</i> , и любой преемник такого <i>Покупателя</i> считается одним и тем же юридическим лицом.
The term <i>Buyer</i> shall include the <i>Buyer</i> and all companies and other entities where either directly or indirectly through one or more other entities controls the composition of the board of directors, controls more than half of the shareholder voting power, holds more than half of the issued share capital, unless individual <i>Buyer</i> limits have been specifically endorsed by the Company.	Термин <i>Покупатель</i> должен включать в себя <i>Покупателя</i> и все компании и прочие юридические лица, в которых <i>Покупатель</i> прямо либо косвенно, посредством одной или нескольких других компаний контролирует состав совета директоров, контролирует более половины голосов акционеров или владеет более чем половиной выпущенного акционерного либо уставного капитала, кроме случаев, когда Компанией были специально установлены индивидуальные лимиты для конкретного <i>Покупателя</i> .
B. Buyer Default	В. Неисполнение Обязательств Покупателем
means the non-payment of all or part of the <i>Gross Invoice Value</i> of the <i>Eligible Shipment(s)</i> following:	означает невыплату всей или части <i>Валовой Фактурной Стоимости Приемлемой Поставки</i> , следующую за:
1. The <i>Insolvency</i> of the <i>Buyer</i> , or	1. <i>Неплатежеспособностью Покупателя</i> , или
2. The expiry of a one hundred and eighty (180) day waiting period which commences on either	2. Истечением 180 (ста восьмидесяти) дней периода ожидания, который начинается с:
a. the <i>Due Date</i> or extended <i>Due Date</i> , where applicable; or	а. <i>Даты Платежа</i> или продленной <i>Даты Платежа</i> , когда это применимо, или
b. The date of deposit of <i>Local Currency</i> by the <i>Buyer</i> where the appropriate exchange authority has failed to effect a transfer of <i>Contract Currency</i> to the <i>Insured</i> provided that the deposit of <i>Local Currency</i> has been made by the <i>Buyer</i> in a depository recognized by law in the <i>Buyer's Country</i> for the transfer of the <i>Contract Currency</i> .	б. Даты внесения в депозит <i>Местной Валюты Покупателем</i> , когда соответствующей расчетно-финансовой организации, осуществляющей валютные операции, не удалось осуществить передачу <i>Валюты Договора Страхователю</i> при условии, что внесение в депозит <i>Местной Валюты</i> было осуществлено <i>Покупателем</i> в депозитарий, соответствующий требованиям законодательства <i>Страны Покупателя</i> , с целью передачи <i>Валюты Договора</i> .
C. Buyer's Country	С. Страна Покупателя
means the country from which the <i>Buyer</i> is obligated to pay the <i>Insured</i> under the terms of the <i>Contract of Sale</i> .	представляет собой страну, из которой <i>Покупатель</i> обязан осуществить платеж в пользу <i>Страхователя</i> в соответствии с условиями <i>Договора Купли-Продажи</i> .
D. Contract Currency	Д. Валюта Договора
means the currency in which the <i>Buyer</i> is obligated	представляет собой валюту, в которой <i>Покупатель</i> обязан осуществить платеж в

to pay the <i>Insured</i> under the terms of the <i>Contract of Sale</i> .	пользу <i>Страхователя</i> в соответствии с условиями <i>Договора Купли-Продажи</i> .
E. Contract of Sale	Е. Договор Купли-Продажи
means the written agreement, order form, invoice or other written document which is legally binding and used by the <i>Insured</i> to evidence the agreement between the <i>Insured</i> and the <i>Buyer(s)</i> for the sale of the <i>Goods and/or Services Insured</i> , which provides for trade credit in the form of deferral or payment by installments (hereinafter <i>Contract of Sale</i>). Such written agreement must specify the description and quantity of goods or services sold or to be sold and the price thereof, the terms of delivery, the payment date and the <i>Contract Currency</i> .	представляет собой письменный договор, бланк заказа, счет-фактуру или другой письменный документ, обладающий юридической силой и используемый <i>Страхователем</i> с целью подтверждения наличия между <i>Страхователем</i> и <i>Покупателем</i> соглашения о продаже <i>Застрахованных Товаров и/или Услуг</i> , предусматривающий предоставление коммерческого кредита в виде отсрочки или рассрочки платежа. В таком письменном соглашении должно быть указано наименование и количество проданных или подлежащих продаже товаров или услуг, их цена, условия поставки, дата оплаты и <i>Валюта Договора</i> .
F. Credit Limit	Ф. Кредитный Лимит
means the maximum amount approved to be outstanding from the <i>Buyer</i> at any one time and shall be either:	представляет собой утвержденную максимальную сумму, которая должна быть получена от <i>Покупателя</i> в любой момент времени представлять собой:
1. The limit agreed in writing by the Company for that <i>Buyer</i> and evidenced by endorsement hereto; or where no such limit exists,	1. Лимит, согласованный Компанией в письменной форме для конкретного <i>Покупателя</i> и подтвержденный дополнением к Полису страхования; или, в случае если такого лимита не существует,
2. The written limit for the <i>Buyer</i> established by the <i>Insured</i> in accordance with the <i>Credit Procedures</i> provided that such limit does not exceed the <i>Discretionary Credit Limit</i> .	2. Лимит, установленный <i>Страхователем</i> для конкретного <i>Покупателя</i> в письменной форме в соответствии с <i>Кредитными Процедурами</i> при условии, что такой лимит не превышает <i>Дискреционный Кредитный Лимит</i> .
Where a <i>Buyer</i> includes other entities where either directly or indirectly through one or more other entities controls the composition of the board of directors, controls more than half of the shareholder voting power, holds more than half of the issued share capital, the <i>Insured</i> shall establish an aggregate <i>Credit Limit</i> for all such entities under common control subject to <i>Country Limits of liability</i> set out in Schedule B, which shall be the applicable <i>Credit Limit</i> for the purposes of the Policy	В случае если <i>Покупатель</i> включает в себя прочие юридические лица, в которых <i>Покупатель</i> прямо, либо косвенно посредством одной или нескольких других компаний контролирует состав совета директоров, контролирует более половины голосов акционеров или владеет более чем половиной выпущенного акционерного либо уставного капитала, <i>Страхователь</i> должен установить совокупный <i>Кредитный Лимит</i> для всех таких юридических лиц, находящихся под общим контролем, в соответствии с <i>Лимитами Ответственности Стран</i> , указанными в Приложении В Полиса страхования, которые должны являться применимым <i>Кредитным Лимитом</i> в целях Полиса страхования.
G. Credit Procedures	Г. Кредитные Процедуры
means the representations made by the <i>Insured</i> that describe their credit procedures to	означают предоставленные <i>Страхователем</i> для Компании сведения, которые содержат

the Company and are accepted by the Company. This includes but is not limited to a credit procedures questionnaire and/or the <i>Insured's</i> credit manual and other relevant documentation on file with the Company. A written description of these procedures is annexed hereto.	описание его кредитных процедур и принимаются Компанией. Они включают, но не ограничиваются анкетой кредитных процедур и/или кредитным руководством <i>Страхователя</i> и другими имеющимися документами, являющимися существенными для Компании. Письменное описание этих процедур содержится в приложении к Полису страхования, заключенному на основании настоящих Правил.
H. Deductible	Н. Франшиза
means the amount specified in Item 6 of Schedule A and which is the aggregate amount of <i>Loss</i> greater than the <i>Non Qualifying Loss Amount</i> that the <i>Insured</i> shall retain for its own account.	представляет собой сумму, указанную в Пункте 6 Приложения А Полиса страхования, являющуюся агрегатной суммой <i>Убытков</i> , превышающих <i>Невозмещаемые убытки</i> и не подлежащих возмещению Компанией. В соответствии с Полисом страхования, заключенным на основании настоящих Правил, <i>Франшиза</i> является агрегатной, уменьшаемой на сумму заявленных и подлежащих выплате <i>Убытков</i> .
I. Discretionary Credit Limit	І. Дискреционный Кредитный Лимит
means the amount specified in Item 5 of Schedule A and which is the maximum <i>Credit Limit</i> the <i>Insured</i> can establish for a <i>Buyer</i> in accordance with the <i>Credit Procedures</i> without obtaining approval from the Company.	представляет собой сумму, указанную в Пункте 5 Приложения А Полиса страхования, являющуюся максимальным <i>Кредитным Лимитом</i> , который <i>Страхователь</i> может установить для <i>Покупателя</i> в соответствии с <i>Кредитными Процедурами</i> без получения одобрения со стороны Компании.
J. Due Date	Ј. Дата Платежа
means the date payment is required to be made by the <i>Buyer</i> to the <i>Insured</i> under the terms of the <i>Contract of Sale</i> or the date as extended pursuant to item D in section V of the Rules.	означает дату, на которую <i>Покупатель</i> должен осуществить платеж в пользу <i>Страхователя</i> в соответствии с условиями <i>Договора Купли-Продажи</i> , или дату, продленную в соответствии с пунктом D Раздела V. настоящих Правил.
K. Eligible Shipment(s)	К. Приемлемая Поставка
means any and all shipments of <i>Goods and/or Services Insured</i> to the <i>Buyer</i> pursuant to the <i>Contract of Sale</i> , provided that the <i>Goods and/or Services Insured</i> are:	представляет собой все и любые поставки <i>Застрахованных Товаров и/или Услуг</i> , застрахованных в пользу <i>Покупателя</i> в соответствии с <i>Договором Купли-Продажи</i> , при условии, что <i>Застрахованные Товары и/или Услуги</i> :
1. Shipped during the <i>Policy Period</i> ;	1. Поставляются в течение <i>Периода Страхования</i> ;
2. Delivered as required under the <i>Contract of Sale</i> ;	2. Доставляются в соответствии с требованиями <i>Договора Купли-Продажи</i>
3. Sold for <i>Contract Currency</i> ; and	3. Реализуются за <i>Валюту Договора</i> ; а также
4. Sold in accordance with the <i>Maximum Terms of Payment</i> , as stated in Item 12 of Schedule A.	4. Реализуются в соответствии с <i>Максимальным Сроком Платежа</i> , указанным в Пункте 12 Приложения А Полиса страхования.
An <i>Eligible Shipment</i> is a shipment which has	<i>Приемлемая Поставка</i> означает поставку, при

left the custody and control of the <i>Insured</i> in accordance with the <i>Insured's Contract of Sale</i> en route to the point of delivery. <i>Goods and/or Services Insured</i> dispatched under a consignment stock agreement and held by the <i>Buyer</i> at the <i>Insured's</i> risk are excluded and shall not constitute a <i>Loss</i> under the Rules unless consignment stock coverage has specifically been added to the Policy by endorsement.	которой защита и контроль <i>Страхователя</i> осуществляются в соответствии <i>Договором Купли-Продажи Страхователя</i> на всем пути к пункту доставки. <i>Товары и/или услуги Застрахованного</i> , отгруженные на условиях консигнации и хранящиеся Покупателем, исключаются и не должны составлять <i>Убыток</i> в понимании настоящих Правил, за исключением случаев, когда страховое покрытие на товары, находящиеся на консигнации, было добавлено к Полису страхования соответствующим дополнительным соглашением.
L. Goods and/or Services Insured	L. Застрахованные Товары и/или Услуги
are limited to the goods and/or services stated in Item 16 of Schedule A.	Ограничиваются товарами и/ или услугами, указанными в Пункте 16 Приложения А Полиса страхования.
M. Gross Invoice Value	M. Валовая Фактурная Стоимость
means the invoice value in <i>Contract Currency</i> of the <i>Eligible Shipment(s)</i> including any insurance, freight or other charges as set forth in the invoice(s) including interest, if any, calculated in accordance with the <i>Contract of Sale</i> .	означает фактурную стоимость <i>Приемлемой Поставки</i> , рассчитанную в <i>Валюте Договора</i> с учетом любых страховых, фрахтовых и прочих сборов, указанных в счете-фактуре, включая проценты, если таковые имеются, рассчитанные в соответствии с <i>Договором Купли-Продажи</i> .
N. Insolvent/Insolvency	N. Неплатежеспособный/ Неплатежеспособность
means that:	означает, что
Any of the following steps, or an equivalent step, has been taken by or against an entity pursuant to the law of the country having jurisdiction over that entity's affairs:	Юридическим лицом или против юридического лица было предпринято любое из следующих действий, или эквивалентный шаг в соответствии с законодательством страны, под юрисдикцию которой подпадают действия данного юридического лица:
1. Bankruptcy or insolvency is adjudicated ;	1. Вынесение судебного решения о банкротстве или неплатежеспособности;
2. A court having jurisdiction approves a compromise, agreement or similar debt arrangement on the basis of a receiving order; or the entity makes a valid assignment, compromise agreement or similar arrangement for the benefit of all creditors;	2. Вынесение судом, обладающим юрисдикцией, постановления о переуступке, заключении компромиссного соглашения или аналогичном урегулировании долга на основании решения о банкротстве; или осуществление данным юридическим лицом переуступки, участие в компромиссном соглашении или аналогичном урегулировании долга в интересах всех кредиторов;
3. The appointment of a liquidator, trustee in bankruptcy, judicial custodian, compulsory manager, receiver, administrative receiver, administrator or similar officer (in each case, whether out of court or otherwise) in respect of that entity or any of its assets;	3. Назначение ликвидатора, арбитражного управляющего, судебного исполнителя, принудительного управляющего, приемника, конкурсного управляющего, распорядителя или аналогичного должностного лица (в каждом случае, будь то во внесудебном порядке или иным образом) в отношении данного лица или

	его имущества;
4. A court having jurisdiction orders the winding up or the liquidation of the entity; or an effective resolution is passed for the voluntary winding-up or liquidation of the entity;	4. Вынесение судом компетентного решения о прекращении деятельности или ликвидации данного юридического лица; или вынесение правомерного решения о добровольном прекращении деятельности или ликвидации юридического лица;
5. Circumstances exist which in accordance to applicable legislation are equivalent to one of the above.	5. иные обстоятельства, которые эквивалентны одному из вышеперечисленных в соответствии с применимым правом согласно Полису страхования.
The date of <i>Insolvency</i> shall be the date on which the earliest of the above events occurs.	Датой неплатежеспособности считается дата, на которую приходится наиболее раннее из указанных выше событий.
O. Local Currency	О. Местная валюта
means the official currency of the <i>Buyer's Country</i> .	представляет собой официальную валюту <i>Страны Покупателя</i> .
P. Loss	Р. Убытки
means:	означают:
1. In accordance with Section I of the Policy. the amount of the <i>Gross Invoice Value</i> of <i>Eligible Shipment(s)</i> , including interest, if any, accrued and unpaid as at the <i>Due Date</i> which has been calculated in accordance with the <i>Contract of Sale</i> , less:	1. В соответствии с Разделом 1 Полиса страхования, сумму <i>Валовой Фактурной Стоимости Приемлемой Поставки</i> , включая проценты, если таковые имеются, начисленные и невыплаченные на <i>Дату Платежа</i> , которые были рассчитаны в соответствии с <i>Договором Купли-Продажи</i> , за вычетом:
(a) Discounts or other similar allowances;	(a) Скидок и других подобных вычетов;
(b) Any amount which prior to the time of payment by the Company was received by the <i>Insured</i> from any source in payment, whether in part or in whole of the <i>Eligible Shipment(s)</i> , including the realization of any securities and the resale of the goods or any funds received which have been applied in accordance with Section VI(A) and Section VI(D) of the Rules;	(b) Любой суммы, полученной <i>Страхователем</i> до момента осуществления Компанией выплаты соответствующей суммы страхового возмещения от любого источника в качестве или в счет оплаты <i>Приемлемой Поставки</i> , включая реализацию любых ценных бумаг и перепродажу товаров или полученные средства, которые были применены в соответствии с пунктом А Раздела VII. и пунктом D Раздела VII настоящих Правил;
(c) Any expenses saved by the <i>Insured</i> by the non-payment of agent(s)' commissions, the non-fulfillment of the <i>Contract of Sale</i> or otherwise;	(c) Любых расходов, сэкономленных <i>Страхователем</i> в связи с невыплатой агентских вознаграждений, неисполнением <i>Договора Купли-Продажи</i> или иным образом;
(d) Any amount which the <i>Buyer</i> would have been entitled to deduct by way of credit, set-off or counterclaim against the <i>Insured</i> ; and	(d) Любой суммы, на вычет которой <i>Покупатель</i> имеет право, в виде кредитов, зачетов или встречных требований против <i>Страхователя</i> ; а также
(e) Any sales, value-added, or other taxes saved by the <i>Insured</i> due to non-payment of the <i>Gross Invoice Value</i> .	(e) Любых подлежащих уплате налогов, неуплаченных <i>Страхователем</i> , в связи с наступлением страхового случая.

2. Under Section II(B)(2)(b) of the Rules, the <i>Contract Currency</i> is the equivalent of <i>Local Currency</i> deposited with the appropriate exchange authority of the <i>Buyer's Country</i> as payment of the <i>Gross Invoice Value</i> in whole or in part.	2. В соответствии с пунктом В.2.(b) Раздела III.настоящих Правил, <i>Валютой Контракта</i> , является эквивалент <i>Местной Валюты</i> , внесенной в депозит соответствующей расчетно-финансовой организации, осуществляющей валютные операции <i>Страны Покупателя</i> в качестве полной или частичной оплаты <i>Валовой Фактурной Стоимости</i> .
<i>Loss</i> may include any direct, reasonable and necessary costs incurred in pursuing or obtaining recovery, provided such costs have been specifically authorized in advance and in writing by the Company.	<i>Убытки</i> могут включать любые прямые, разумные и необходимые расходы, понесенные при осуществлении или получении возмещения, при условии, что такие расходы были специально санкционированы Компанией заранее и в письменной форме.
A <i>Loss</i> does not include any interest which has accrued on unpaid balances after the <i>Due Date</i>	<i>Убытки</i> не включают в себя проценты, начисленные на неоплаченные суммы задолженности после <i>Даты Платежа</i> .
Q. Maximum Extension Period	Q. Максимальный Срок Продления
means, as specified in item 13 of Schedule A, the maximum amount of time the <i>Insured</i> may extend to the <i>Buyer</i> pursuant to Section VI(D) of the Rules after the date set under the <i>Maximum Terms Of Payment</i> .	указанный в Пункте 13 Приложения А Полиса страхования, представляет собой максимальное количество времени, которое <i>Страхователь</i> может дополнительно предоставить <i>Покупателю</i> в соответствии с пунктом D Раздела VI. настоящих Правил после даты, установленной в качестве <i>Максимального Срока Платежа</i> .
R. Maximum Terms Of Payment	R. Максимальный Срок Платежа
means, as specified in Schedule A, Item 12, the longest initial period of credit the <i>Insured</i> may extend to the <i>Buyer</i> .	указанный в Пункте12.Приложения А Полиса страхования, представляет собой максимальный изначальный срок кредита, который <i>Страхователь</i> может предоставить <i>Покупателю</i> .
S. Non Qualifying Loss Amount	S. Невозмещаемые Убытки
means the amount specified in Schedule A, item 7, which is the amount up to and including that which a <i>Loss</i> on a single <i>Buyer</i> shall be borne by the <i>Insured</i> for its own account and shall not be applied to the <i>Deductible</i> and shall otherwise be excluded for the purposes of the Rules. However, if such a <i>Loss</i> would have exceeded the <i>Non Qualifying Loss Amount</i> except that the <i>Eligible Shipment(s)</i> took place in two (2) consecutive <i>Policy Periods</i> then it will be deemed that all the <i>Eligible Shipment(s)</i> took place within the <i>Policy Period</i> in which the majority by value were made.	означают сумму, указанную в Пункте 7 Приложения А Полиса страхования, которая представляет собой сумму, в пределах которой и включая которую, <i>Страхователь</i> несет <i>Убытки</i> от одного <i>Покупателя</i> , за свой счет и которая не может применяться к <i>Франшизе</i> и должна быть исключена в целях Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил. Однако, если такие <i>Убытки</i> превысили <i>Невозмещаемые Убытки</i> (при условии, что <i>Приемлемые Поставки</i> были осуществлены в течение 2 (двух) последовательных <i>Периодов Страхования</i>), то необходимо считать, что все <i>Приемлемые Поставки</i> состоялись в течение <i>Периода Страхования</i> , на который приходится их большинство по стоимости.

T. Policy Currency	T. Валюта Полиса
means the currency stated in Schedule A, item 11, and shall be the currency in which:	представляет собой валюту, заявленную в Пункте 11 Приложения А Полиса страхования, в которой:
1. The <i>Premium</i> is payable; and	1. оплачивается <i>Премия</i> ; а также
2. The <i>Limits of Liability</i> , as per Section III of the Rules, the <i>Non Qualifying Loss Amount</i> , and the <i>Deductible</i> are stated.	2. Указаны <i>Лимиты Ответственности</i> , согласно Разделу IV настоящих Правил, <i>Невозмещаемые Убытки</i> и <i>Франшиза</i> .
Where the <i>Contract Currency</i> or currency of the <i>Credit Limit</i> is other than the <i>Policy Currency</i> , the rate of exchange shall be the rate as offered by the Central Bank of Russian Federation as is acceptable to the Company on the <i>Due Date</i> .	В случае если <i>Валюта Договора</i> или <i>Валюта Кредитного Лимита</i> отлична от <i>Валюты Полиса</i> , обменным курсом должен быть курс, предлагаемый Центральным Банком Российской Федерации и являющийся приемлемым для Компании на <i>Дату Платежа</i> .
U. Wrongful Act(s)	U. Неправомерные Действия
means any actual or alleged breach of duty, breach of trust, neglect, error, misstatement, misleading statement, omission, breach of warranty or authority or other act by the directors, officers or employees in their respective capacities as a director, officer or employee of the <i>Insured</i> or as a director or officer of any outside entity, or any matter claimed against them solely because of their status as a director, officer or employee of the company.	Означают любое действительное или предполагаемое нарушение служебных обязанностей, злоупотребление доверием, пренебрежение, ошибку, искажение, вводящее в заблуждение заявление, упущение, нарушение гарантий или полномочий, или любое другое действие со стороны директора, должностных лиц или сотрудников, действующих, соответственно, в качестве директора, должностного лица или сотрудника <i>Страхователя</i> , или в качестве директора или должностного лица любого другого юридического лица, или любое дело, возбужденное против них исключительно из-за их статуса директора, должностного лица или сотрудника <i>Страхователя</i> .
V. Beneficiary	V. Выгодоприобретатель
means the entity in whose favour the insurance contract is signed and entitled to be indemnified under the Policy. Under the Policy concluded on the basis of the Rules, only the business risk of the <i>Insured</i> shall be insured exclusively in favour of the <i>Insured</i> . As agreement to insure the business risk of any entity other than the <i>Insured</i> is void.	Выгодоприобретатель – лицо, в пользу которого заключен договор страхования, имеющее право на получение страхового возмещения. По Полису страхования, заключенному на основании настоящих Правил, может быть застрахован предпринимательский риск только самого <i>Страхователя</i> и только в его пользу. Договор страхования предпринимательского риска, не являющегося <i>Страхователем</i> , ничтожен.
IV. Limits of Liability	IV. Лимиты ответственности (Страховые суммы)
A.	A.
The <i>Policy Limit of Liability</i> , as stated in Item 4.	<i>Лимит Ответственности Полиса страхования</i>

<p>of Schedule A, based on which the insurance premiums and the size of the insurance payment in the insurance case.</p> <p><i>Limit of Liability</i> is the Company's maximum liability for the total of all <i>Loss</i> insured under the Policy. Such <i>Loss</i> to be limited to the lesser of the applicable <i>Country Limit of Liability</i> or <i>Insured Percentage</i> of the applicable <i>Credit Limit</i>.</p>	<p>(страховая сумма) – сумма, определенная Полисом страхования в Пункте 4. Приложения А, исходя из которой устанавливаются размер Страховой премии (страховых взносов) и размер страховой выплаты при наступлении страхового случая. <i>Лимит ответственности</i> представляет собой максимальную сумму страховой выплаты Компании за все <i>Убытки</i>, застрахованные в рамках Полиса страхования. Такие <i>Убытки</i> должны быть ограничены наименьшей из величин: применимым <i>Лимитом Ответственности Страны</i> либо <i>Страховым Процентом</i> применимого <i>Кредитного Лимита</i>.</p>
<p>B.</p> <p>Each payment made by the Company of a <i>Loss</i> hereunder shall reduce the <i>Policy Limit of Liability</i>, relevant <i>Country Limit of Liability</i>, and all other applicable limits by the amount of such payment.</p>	<p>B.</p> <p>Каждая страховая выплата, произведенная Компанией за <i>Убытки</i> по Полису страхования, заключенному на основании настоящих Правил, должна уменьшать <i>Лимит Ответственности Полиса</i>, соответствующий <i>Лимит Ответственности Страны</i> и все прочие применимые лимиты на сумму таких платежей.</p>
<p>C.</p> <p>All <i>Credit Limits</i> and <i>Country Limits of Liability</i> under the Rules and any preceding or future policies issued by the Company for the <i>Insured</i> are non-cumulative. No more than one (1) limit of liability shall be in effect for any one <i>Buyer</i> or for any one <i>Buyer's Country</i>, regardless of the number of years the Policy or any prior, replacement or renewal policy is in force.</p>	<p>C.</p> <p>Все <i>Кредитные Лимиты</i> и <i>Лимиты Ответственности Стран</i> в рамках Полиса страхования и любых предшествующих или будущих полисов, заключенных и выданных Компанией <i>Страхователю</i> на основании настоящих Правил, не являются кумулятивными.</p> <p>Для любого отдельно взятого <i>Покупателя</i> или любой отдельно взятой <i>Страны Покупателя</i> может действовать не более чем 1 (один) Лимит ответственности, независимо от количества лет, в течение которых будет действовать Полис страхования или любой предшествующий ему, заменяющий его или продленный полис.</p>
<p>V. Exclusions</p>	<p>V. Исключения</p>
<p>A.</p> <p><i>Loss</i> caused by or resulting from the following shall not constitute a <i>Loss</i> under the Rules:</p>	<p>A.</p> <p>Не являются страховыми случаями, и <i>Компания</i> не выплачивает страховое возмещение по <i>Убыткам Страхователя</i>, возникшим в связи с неисполнением <i>Покупателем Страхователя</i> обязательств, в том числе вызванных или возникших в результате следующего:</p>
<p>1. <i>Wrongful Acts</i> or dishonest acts or omissions of the <i>Insured</i> or its agents;</p>	<p>1. <i>Неправомерных</i> или <i>недобросовестных действий</i> или упущений <i>Страхователя</i> или его <i>доверенных представителей</i></p>
<p>2. Disputes between the <i>Insured</i> and the <i>Buyer</i>, unless and until each such dispute shall have been finally adjudicated and the <i>Gross</i></p>	<p>2. Споры между <i>Страхователем</i> и <i>Покупателем</i>, до тех пор, пока такой спор не будет разрешен, и <i>Валовая Фактурная</i></p>

<i>Invoice Value</i> shall be a valid and legally enforceable indebtedness of the <i>Buyer</i> , its legal representative or successor in interest;	<i>Стоимость</i> не станет правомерной и юридически установленной задолженностью <i>Покупателя</i> , его законного представителя или правопреемников;
3. Any material breach or inaccuracy of any warranty, obligation or representation made herein or any written representation made in the course of negotiations for the Policy or failure to perform or to fulfill any warranty, condition precedent, covenant or agreement made herein by the <i>Insured</i> ;	3. Любого существенного нарушения любых условий, обязательств или заявлений, содержащихся в Правилах и Полисе страхования, или письменных заявлений, сделанных в ходе переговоров по Полису страхования, или неисполнение или невыполнение любых гарантий, предварительных условий, соглашений или договоров, заключенных <i>Страхователем</i> в соответствии с применимым правом.
4. The failure of the <i>Insured</i> or its agents to comply with the applicable laws and regulations for the acquisition and transfer of <i>Contract Currency</i> ;	4. Несоблюдение <i>Страхователем</i> или его доверенными представителями применимого законодательства и правил по приобретению и переводу <i>Валюты Контракта</i> ;
B. The Company is not liable for any <i>Loss</i> :	B. Компания не выплачивает страховое возмещение по <i>Убыткам</i> :
1. Caused by or resulting from <i>Insolvency</i> or financial default of any third party;	1. Вызванным или возникшим в результате <i>Неплатежеспособности</i> или неисполнения обязательств любой третьей стороны.
2. Caused by or resulting from nuclear reaction or nuclear radiation or radioactive contamination;	2. Вызванным или возникшим в результате ядерной реакции или ядерной радиации или радиоактивного заражения;
3. Caused by or resulting from war between any two (2) or more countries, revolution, civil war or civil strife.	3. Вызванным или возникшим в результате войны между любыми 2 (двумя) или более странами, революции, гражданской войны или гражданских волнений.
4. Relating to any receivables that are purchased or otherwise acquired by the <i>Insured</i> from any entity unless agreed in writing by the Company and evidenced by endorsement hereto.	4. Имеющим отношение к любой дебиторской задолженности, которую <i>Страхователь</i> купил или приобрел иным образом, если это не согласовано с Компанией в письменной форме и не подтверждено дополнением к Полису страхования.
VI. Obligations of the Insured	VI. Права и Обязанности Страхователя
A. Basis of Cover	A. База Покрытия
The <i>Insured</i> warrants and represents that to the best of its knowledge and belief the	<i>Страхователь</i> заявляет и гарантирует, что в меру его знаний и убеждений, сведения и

statements and particulars in the proposal form and all information supplied and documents referred to therein are true and no information has been withheld and that the <i>Insured</i> has no knowledge at policy inception of any circumstance which may reasonably be expected to result in a <i>Loss</i> under the Policy. The Company has relied upon these statements, particulars and all information supplied which form the basis of cover and which are considered incorporated into and constituting part of the Policy.	данные, указанные в заявлении на страхование, и вся предоставленная информация и документы, указанные в нем, являются подлинными, и никакая информация не была утаена, и что <i>Страхователь</i> на момент начала действия Полиса страхования не владеет информацией о любых обстоятельствах, которые, как можно обоснованно ожидать, могут привести к <i>Убыткам</i> , указанным в Полисе страхования. Компания полагается на эти заявления, сведения и всю информацию, которые составляют базу страхового покрытия и которые считаются составной частью Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил.
<i>B. Premium and Declaration</i>	<i>В. Премия и Декларирование</i>
1. It is a condition precedent to the Company's liability :	1. Предварительным условием возникновения обязанности Компании произвести выплату страхового возмещения является следующее:
a. The <i>Premium</i> , as specified in Item 9 of Schedule A, shall be paid to the Company within thirty (30) days from the date due; and	a. <i>Премия</i> , указанная в Пункте 9 Приложения А Полиса страхования, оплачивается Компании в течение 30 (тридцати) дней с установленной даты, а также
b. The <i>Insured</i> shall report the <i>Gross Invoice Value of Eligible Shipment(s)</i> , within thirty (30) days of each <i>Turnover Declaration Date</i> as listed in Item 15 of Schedule A. The final report shall include a complete aging of outstanding receivables by <i>Buyer /Buyer's Country</i> .	b. <i>Страхователь</i> обязан сообщать о <i>Валовой Фактурной Стоимости Приемлемой Поставки</i> в течение 30 (тридцати) дней с <i>Даты Заявления (Декларации) о товарообороте</i> , указанной в пункте 15. Приложения А Полиса страхования. Заявление (Декларация) о товарообороте должно включать полную классификацию дебиторской задолженности от <i>Покупателей /Страны Покупателя</i> по срокам.
<i>C. Notification of Adverse information</i>	<i>С. Уведомление о Неблагоприятной Информации и изменении степени риска.</i>
It is a condition precedent to liability of the Company for a claim in relation to any <i>Loss</i> that the <i>Insured</i> :	Предварительным условием возникновения обязанности Компании произвести выплату страхового возмещения в связи с возникновением любых <i>Убытков</i> является то, что <i>Страхователь</i> :
1. Gives immediate written notice to the Company of the <i>Insolvency</i> of a <i>Buyer</i> or any circumstance which may reasonably be expected to result in a <i>Loss</i> ; and	1. Предоставляет Компании немедленное письменное уведомление о <i>Неплатежеспособности Покупателя</i> или любых обстоятельствах, которые, как можно обосновано ожидать, могут привести к <i>Убыткам</i> ; а также
2. Notifies the Company monthly in the agreed format of all overdue amounts which at the end of the previous month were unpaid beyond the <i>Stop Shipments Date</i> specified in Item 14 of Schedule A and which, in the aggregate,	2. Ежемесячно в согласованном формате сообщает обо всех просроченных суммах, которые на конец предыдущего месяца были не оплачены после <i>Даты Прекращения Поставок</i> , указанной в Пункте 14 Приложения А Полиса

<p>exceed the <i>Non Qualifying Loss Amount</i> and will report each month thereafter all such amounts which continue to be unpaid until payment is received or until <i>Buyer Default</i> has occurred as defined in Section II(B) of the Rules.</p>	<p>страхования, и которые в совокупности превышают <i>Невозмещаемые Убытки</i>, и после этого будет отчитываться ежемесячно обо всех таких суммах, которые будут продолжать оставаться неоплаченными, до тех пор, пока не будет получена оплата, или пока не возникнет <i>Неисполнение Обязательств Покупателем</i>, как определено в пункте В Раздела II. настоящих Правил.</p>
<p>D. Claims Payment Terms</p>	<p>D. Условия выплаты страхового возмещения</p>
<p>It is a condition precedent to liability for a claim in relation to any <i>Loss</i> that the <i>Insured</i> does not to extend initial terms of payment to a <i>Buyer</i> for a period longer than the <i>Maximum Terms of Payment</i> as specified in Item 12 of Schedule A and does not reschedule (including by the use of payment plans) or change any <i>Due Date</i> without the prior written consent of the Company.</p>	<p>Предварительным условием возникновения обязанности Компании произвести выплату страхового возмещения в связи с возникновением любых <i>Убытков</i> является то, что <i>Страхователь</i> не будет продлевать для <i>Покупателя</i> изначальные сроки платежа на период, превышающий <i>Максимальный Срок Платежа</i>, указанный в Пункте 12. Приложения А Полиса страхования, и не будет переносить (в том числе с использованием планов выплат) или изменять любую <i>Дату Платежа</i> без предварительного письменного согласия Компании.</p>
<p>However, in the event that the <i>Buyer</i> is unable to make payment on the original <i>Due Date</i>, the <i>Insured</i> may grant one (1) extension per invoice to the <i>Buyer</i> for a period not to exceed the <i>Maximum Extension Period</i>, as specified in Item 13 of Schedule A, from the original <i>Due Date</i>. The extended <i>Due Date</i> shall become the <i>Due Date</i> for all purposes under the Policy.</p>	<p>Однако в том случае, если <i>Покупатель</i> не в состоянии произвести оплату на изначальную <i>Дату Платежа</i>, <i>Страхователь</i> может предоставить <i>Покупателю</i> по 1 (одному) продлению срока на каждую счет-фактуру, не превышающему <i>Максимальный Срок Продления</i>, указанный в Пункте 13. Приложения А Полиса страхования, от изначальной <i>Даты Платежа</i>. Продленная <i>Дата Платежа</i> становится <i>Датой Платежа</i> для всех целей Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил.</p>
<p>In order to consider a request for such an extension received after the original <i>Due Date</i>, the <i>Insured</i> shall, as far as reasonably practicable, make a positive assessment of the <i>Buyer's</i> continued creditworthiness and the reasons for the decision to make such an extension must be noted on file. The <i>Credit Limit</i> may not be increased to accommodate new goods or services while there are still amounts outstanding for which the <i>Due Date</i> has been extended.</p>	<p>Для того чтобы рассмотреть просьбу о таком продлении изначальной <i>Даты Платежа</i>, <i>Страхователь</i> обязан, насколько это возможно, осуществить положительную оценку дальнейшей кредитоспособности <i>Покупателя</i>, а основания принятия решения об осуществлении такого продления должны быть внесены в досье, которое ведется <i>Страхователем</i> в отношении <i>Покупателя</i> в установленной <i>Страхователем</i> форме. <i>Кредитный лимит</i> не может быть увеличен для обслуживания новых товаров или услуг, пока имеют место задолженности, для которых была продлена <i>Дата Платежа</i>.</p>
<p>When the <i>Due Date</i> is evidenced by a bill of exchange, promissory note, cash payment against shipping documents, bill of exchange payable to the bearer, documents confirming</p>	<p>Если <i>Дата Платежа</i> подтверждена переводным векселем, простым векселем, платежом наличными против грузовых документов, векселем на предъявителя, документами,</p>

the obligation to make a payment or payment under a letter of credit, no postponement or extension of the <i>Due Date</i> is permitted.	подтверждающими обязательство произвести оплату, или платежом по аккредитиву, отсрочка или продление <i>Даты Платежа</i> не допускается.
E. Stop Shipments	Е. Прекращение Поставок
It is a condition precedent to liability for a claim in relation to any <i>Loss</i> that the <i>Insured</i> ceases all shipments:	Предварительным условием возникновения обязанности Компании произвести выплату страхового возмещения в связи с возникновением любых <i>Убытков</i> является то, что <i>Страхователь</i> прекращает все поставки:
1. To that <i>Buyer</i> if it becomes <i>Insolvent</i> ; and/or	1. Данному <i>Покупателю</i> , если он становится <i>Неплатежеспособным</i> ; и/ или
2. When and for so long as that <i>Buyer</i> is overdue beyond the <i>Stop Shipments Date</i> specified in Item 14 of Schedule A in any payment obligations to the <i>Insured</i> which, in the aggregate, exceed the <i>Non Qualifying Loss Amount</i> . Payment obligations that are disputed by the <i>Buyer</i> in writing will not be considered overdue for the purposes of this paragraph.	2. С момента и на протяжении такого срока, пока после <i>Даты Прекращения Поставок</i> , указанной в Пункте 14.Приложения А Полиса страхования, у <i>Покупателя</i> имеется просрочка по любым платежным обязательствам перед <i>Страхователем</i> , которая в совокупности превышает <i>Невозмещаемые Убытки</i> . Платежные обязательства, оспариваемые <i>Покупателем</i> в письменной форме, не будут считаться просроченными для целей настоящего пункта.
After a <i>Buyer</i> , which had previously been subject to paragraph E (2) above, becomes current in all payment obligations to the <i>Insured</i> the <i>Insured</i> may resume <i>Eligible Shipment(s)</i> to the <i>Buyer</i> after making a positive assessment of the <i>Buyer's</i> creditworthiness in accordance with the <i>Credit Procedures</i> . The justification for the decision to resume shipments shall be recorded in writing.	После того, как <i>Покупатель</i> , который ранее подпадал под подпункт 2 Пункта Е настоящего параграфа, больше не имеет задолженностей по всем текущим платежным обязательствам перед <i>Страхователем</i> , <i>Страхователь</i> может возобновить <i>Приемлемые Поставки Покупателю</i> после вынесения положительной оценки дальнейшей кредитоспособности <i>Покупателя</i> в соответствии с <i>Кредитными Процедурами</i> . Основания решения о возобновлении поставок должны быть зарегистрированы в письменной форме.
F. Credit Procedures	Ф. Кредитные Процедуры
The <i>Insured</i> warrants and agrees to adhere to the <i>Credit Procedures</i> , as described in the annexure attached hereto, and to follow consistently these procedures including, but not limited. to:	<i>Страхователь</i> гарантирует и обязуется придерживаться <i>Кредитных Процедур</i> , описанных в приложении к Полису страхования, заключенному на основании настоящих Правил, и следовать этим процедурам, включая, но не ограничиваясь:
1. Establishing and evidencing a <i>Discretionary Credit Limit</i> ;	1. Установлением и подтверждением <i>Дискреционного Кредитного Лимита</i> ;
2. Setting appropriate payment terms and determining reasonably that a <i>Buyer</i> has the ongoing financial capacity to meet its payment obligations; and	2. Установлением соответствующих сроков оплаты и обоснованным подтверждением, что у <i>Покупателя</i> имеются текущие финансовые возможности для выполнения своих платежных обязательств; а также

<p>3. Making collections and monitoring the payment performance of the <i>Buyer</i> to ensure that it meets its payment obligations on a timely basis.</p>	<p>3. Получением платежей и контролем платежной деятельности Покупателя, с тем, чтобы удостовериться, что он своевременно выполняет свои платежные обязательства.</p>
<p>The <i>Insured</i> warrants and agrees that it will not vary or change its <i>Credit Procedures</i> in any material way without obtaining the Company's written approval.</p>	<p><i>Страхователь</i> гарантирует и обязуется не менять <i>Кредитные Процедуры</i> любым существенным образом без получения письменного разрешения Компании.</p>
<p>G. Mitigation of Loss</p>	<p>G. Минимизация потерь</p>
<p>The <i>Insured</i> warrants and agrees not to incur any further exposure following the occurrence of an event that may reasonably be expected to result in a <i>Loss</i> under the Policy and to use reasonable measures to prevent, mitigate and minimize <i>Loss</i> at all times, to cooperate with the Company and to take all reasonable steps, before or after any claim payment by the Company, to effect recoveries of any amounts due including, at the written request of the Company, the enforcement of any security and the institution of legal proceedings against the <i>Buyer</i> or, if applicable, any Guarantor.</p>	<p><i>Страхователь</i> гарантирует и обязуется принимать все необходимые и разумные меры предосторожности и соблюдать все разумные рекомендации Компании, в том числе не увеличивать размер задолженности Покупателя по кредиту, с целью предотвращения событий которые, как можно обосновано ожидать, могут привести к <i>Убыткам</i>, указанным в Полисе страхования, и использовать разумные меры для предотвращения, смягчения и минимизации <i>Убытков</i> в любое время, сотрудничать с Компанией, а также принимать все разумные меры, до или после урегулирования Компанией любого заявления о страховом случае/об осуществлении страховой выплаты, способствовать возмещению любых подлежащих уплате сумм, в том числе, по письменному запросу Компании, требовать принудительного применения любых гарантий и судебных процедур по отношению к Покупателю или, если это применимо, любому поручителю.</p>
<p>H. Legally Enforceable Indebtedness</p>	<p>Н. Юридически установленная задолженность</p>
<p>It is a condition precedent to liability for a claim in relation to any <i>Loss</i> that the <i>Insured</i> uses its best endeavors to establish and maintain, and in any event does nothing to hinder the establishment and maintenance of, an indebtedness that is legally enforceable in the <i>Buyer's Country</i> for the <i>Gross Invoice Value</i>, which shall be evidenced by a <i>Contract of Sale</i>, written loan agreement or other legally binding debt instrument.</p>	<p>Предварительным условием возникновения обязанности Компании произвести выплату страхового возмещения в связи с возникновением любых <i>Убытков</i> является то, что <i>Страхователь</i> прилагает все усилия к установлению и взысканию и, в любом случае, не осуществляет действий, препятствующих установлению и взысканию задолженности, юридически установленной в Стране Покупателя по Валовой Фактурной Стоимости, что должно быть подтверждено Договором Купли-Продажи, кредитным договором или иным юридически обязывающим долговым инструментом.</p>

I. Uninsured Portion	I. Незастрахованная Часть
It is a condition precedent to liability for a claim in relation to any <i>Loss</i> that the <i>Insured</i> retains for its own account without recourse to any party the uninsured portion of each and every <i>Loss</i> .	Предварительным условием возникновения обязанности Компании произвести выплату страхового возмещения в связи с возникновением любых <i>Убытков</i> является то, что <i>Страхователь</i> оставляет за собой, не прибегая ни к одной из сторон, незастрахованную часть каждого и любых <i>Убытков</i> .
J. Rights of the Insured	J. Права Страхователя
The Insured has the right to: 1. be indemnified under the Policy if the Company acknowledges the notified event as an insured event within the prescribed Policy Limit of Liability. 2. receive information, other than commercial-in-confidence information, from the Company concerning its financial stability. 3. vary the terms and conditions of the Policy to the extent permitted by the Policy.	<i>Страхователь</i> имеет право: 1. На получение страхового возмещения при признании Компанией заявленного события страховым случаем в пределах установленных Полисом страхования Лимитов ответственности. 2. На получение у Компании информации, касающейся ее финансовой устойчивости, не являющейся коммерческой тайной. 3. На изменение условий Полиса страхования в случаях и в соответствии с настоящими Правилами.
VII. Claims	VII. Урегулирование убытков
The responsibility for proving a <i>Loss</i> under the Policy and proving that all conditions, conditions precedent, warranties, and obligations have been complied with shall at all times rest with the Insured. Payments to individuals and companies the subject of country sanctions and entered in lists of persons to whom United Nations, Russian Federation, European Union or United States sanctions apply, as listed in in Section VIII (Q) of the Rules, shall be executed only upon receipt of permission from the relevant body that imposed the restriction (sanction).	Ответственность за доказательство <i>Убытков</i> по Полису страхования, заключенному на основании настоящих Правил, и подтверждение того, что все условия, предварительные условия, гарантии и обязательства были исполнены, всегда лежит на <i>Страхователе</i> . Платежи в отношении лиц, на которых распространяются программы санкций против стран и внесенные в списки лиц, подтвержденных санкциями со стороны ООН, Российской Федерации, Европейского союза, США, указанные в пункте Q Раздела VIII настоящих Правил, осуществляются только при условии получения соответствующего разрешения органа, установившего ограничение (санкцию).
A. Application of Funds	A. Использование Средства
For the purpose of determining the Company's liability under the Policy, all funds received from the <i>Buyer</i> and from any source whatsoever as or towards payment of the <i>Buyer's</i> obligations to the <i>Insured</i> after the <i>Buyer</i> is in default of any payment obligation to the <i>Insured</i> after the <i>Stop Shipments Date</i> shall be applied in chronological order of <i>Due Date(s)</i> until the Company indemnifies the	В целях определения размера страхового возмещения по Полису страхования, заключенному на основании настоящих Правил, все средства, полученные от <i>Покупателя</i> и из любых, каких бы то ни было, источников в качестве или в счет платежей по обязательствам <i>Покупателя</i> после нарушения <i>Покупателем</i> платежных обязательств перед <i>Страхователем</i> после <i>Даты Прекращения Поставок</i> , должны

<i>Insured</i> for <i>Loss</i> . This method of funds application shall be used regardless of any designation of funds by the <i>Buyer</i> or any other party unless specifically agreed in writing by the Company.	использоваться в хронологическом порядке по <i>Дате Платежа</i> до тех пор, пока Компания не возместит <i>Страхователю Убытки</i> . Этот способ использования средств должен применяться независимо от назначения средств <i>Покупателем</i> или любой другой стороной, если это специально не оговорено Компанией в письменной форме.
B. Calculation of Amount Payable by the Company	В. Расчет Суммы страхового возмещения, выплачиваемой Компанией
Indemnification by the Company shall be calculated as follows, subject always to the <i>Policy Limit of Liability</i> and any applicable <i>Country Limit of Liability</i> :	Страховое возмещение, выплачиваемое Компанией, рассчитывается следующим образом, всегда с учетом <i>Лимита Ответственности Полиса</i> и любого применимого <i>Лимита Ответственности Страны</i> :
1. Calculate the amount of <i>Loss</i> in accordance with Section II (P) of the Rules;	1. Рассчитывается сумма <i>Убытков</i> в соответствии с пунктом Р Раздела III. настоящих Правил;
2. Provided that the <i>Loss</i> is greater than the <i>Non Qualifying Loss Amount</i> , subtract the remaining <i>Deductible</i> from the lesser of either the amount of <i>Loss</i> or the applicable <i>Credit Limit</i> ;	2. При условии, что <i>Убытки</i> превышают <i>Невозмещаемые Убытки</i> , оставшаяся <i>Франшиза</i> вычитается из наименьшей величины: суммы <i>Убытков</i> либо применимого <i>Кредитного Лимита</i> ;
3. Multiply the amount determined pursuant to item 2 above by the <i>Insured Percentage</i> .	3. Сумма, определенная в соответствии с Пунктом 2.данного Раздела умножается на <i>Страховой Процент</i> .
When more than one <i>Credit Limit</i> is issued for a <i>Buyer</i> under the Policy, the limit in effect for the <i>Buyer</i> on the relevant date of shipment will be the applicable limit in respect of any <i>Loss</i> .	Если по Полису страхования для <i>Покупателя</i> оформляется более чем один <i>Кредитный Лимит</i> , лимитом, действующим для <i>Покупателя</i> на соответствующую дату поставки, будет лимит, действовавший на момент отгрузки и применимый в целях урегулирования <i>Убытков</i> .
C. Payment of Loss	С. Выплата Убытков
The <i>Insured</i> must submit a written claim using the Claim Form prescribed by the Company within:	<i>Страхователь</i> должен представить письменное Заявление о выплате убытков по форме, установленной Компанией, в течение:
1. Twelve (12) months from the date on which <i>Buyer Default</i> has occurred; or	1. 12 (двенадцати) месяцев с даты, на которую пришлось <i>Неисполнение Обязательств Покупателем</i> ; или
2. In the event of an earlier request by the Company for submission of such Claim Form, then thirty (30) days thereafter.	2. В случае более раннего запроса со стороны Компании о представлении такой Формы Требования, то 30 (тридцати) дней после такого запроса.
Payment for a <i>Loss</i> falling within the terms of the Policy shall be made either within thirty (30) days of receipt by the Company of a	Выплата страхового возмещения за <i>Убытки</i> , подпадающие под условия Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил

<p>satisfactory, completed Claim Form including sufficient information to establish a claim, as determined by the Company, or within thirty (30) days from the date on which <i>Buyer Default occurs</i>, whichever is later. The Company shall be entitled to set-off any amount payable by the Company to the <i>Insured</i> under the Rules against any amount that is or may become due by the <i>Insured</i> to the Company under the Policy.</p>	<p>должна быть осуществлена либо в течение 30 (тридцати) дней с момента получения Компанией полностью заполненной Формы Требования установленного образца, содержащей информацию, достаточную для установления требования, как это определено Компанией, или в течение 30 (тридцати) дней с даты, на которую пришлось <i>Неисполнение Обязательств Покупателем</i>, в зависимости от того, какая дата наступила позже. Компания обязана компенсировать любую сумму, подлежащую выплате Компанией <i>Страхователю</i> по Полису страхования против любой суммы, которая подлежит или может подлежать выплате <i>Страхователем</i> Компании по Полису страхования.</p>
<p><i>Loss(es)</i> shall be paid in <i>Policy Currency</i>. For the purpose of any calculation required in the settlement of a any <i>Loss</i>, the rate of exchange shall be the rate as offered by the Central Bank of the Russian Federation on the <i>Due Date</i>.</p>	<p><i>Убытки</i> должны выплачиваться в <i>Валюте Полиса страхования</i>. Для любых расчетов, необходимых при урегулировании <i>Убытков</i>, обменным курсом должен быть курс, предлагаемый Центральным Банком Российской Федерации на <i>Дату Платежа</i>.</p>
<p>D. Recoveries</p>	<p>D. Взыскание Долгов</p>
<p>After payment of any <i>Loss</i>, any sums received from the <i>Buyer</i> or from any other source whatsoever as or towards payment of the <i>Goods and/or Services Insured</i>, regardless of any designation as to application of funds under the terms of the <i>Contract of Sale</i> or by any entity from whom such payments are received, shall be immediately paid to the Company and shared between the Company and the <i>Insured</i> as follows:</p>	<p>После выплаты <i>Убытков</i>, любые суммы, полученные от <i>Покупателя</i> или из любого другого источника, в качестве или в счет оплаты <i>Застрахованных Товаров и/или Услуг</i>, независимо от назначения средств в соответствии с условиями <i>Договора Купли-Продажи</i> или любым юридическим лицом, от которого такие платежи были получены, должны быть немедленно выплачены Компании и распределены между Компанией и <i>Страхователем</i> следующим образом:</p>
<p>1. The Company shall receive the <i>Insured Percentage</i> of all sums recovered until the amount of the payment of the <i>Loss</i> and the Company's cost of recovery have been fully reimbursed; and</p>	<p>1. Компания получает <i>Страховой Процент</i> со всех сумм, полученных в качестве возмещения, до тех пор, пока сумма страхового возмещения по <i>Убыткам</i> и издержки Компании по возмещению не будут возмещены в полном объеме; а также</p>
<p>2. All further sums recovered shall inure to the benefit of the <i>Insured</i>.</p>	<p>2. Все дальнейшие суммы, полученные в качестве возмещения, идут в пользу <i>Страхователя</i>.</p>
<p>When recoveries are realized in a currency other than the <i>Policy Currency</i>, they shall be converted for the purpose of any calculation required after the settlement of any <i>Loss</i> and the rate of exchange shall be the rate as offered by the Central Bank of the Russian Federation on the date of receipt of cleared</p>	<p>Если возмещения осуществляются в валюте, отличной от <i>Валюты Полиса страхования</i>, они должны быть конвертированы в целях любых расчетов, необходимых после урегулирования <i>Убытков</i>, а обменным курсом должен быть курс, предлагаемый Центральным Банком Российской Федерации на дату поступления свободных</p>

funds into the account of the <i>Insured</i> .	средств на счет <i>Страхователя</i> .
E. Deductible Reinstatement	E. Восстановление Франшизы
Sums recovered in respect of any <i>Loss</i> retained by the <i>Insured</i> under the <i>Deductible</i> shall reinstate the <i>Deductible</i> by the same amount.	Суммы, полученные в качестве страхового возмещения <i>Страхователем</i> по <i>Убыткам</i> , к котором была применена <i>Франшиза</i> , идут на восстановление <i>Франшизы</i> на ту же сумму.
F. Subrogation	F. Суброгация
In the event of any payment under the Policy, the Company shall be subrogated to all of the <i>Insured's</i> rights of recovery therefore against any person or organization and the <i>Insured</i> shall execute and deliver all instruments and papers and do whatever else is necessary to secure such rights, including rights with respect to <i>Loss</i> to which the <i>Deductible</i> has been applied. In the event of <i>Loss</i> under Section II (B)(2)(b), <i>Definitions</i> , the <i>Insured</i> shall also assign to the Company its rights to the deposit described therein. The Company shall have the right to direct the manner in which such assets shall be liquidated. The <i>Insured</i> shall do nothing to prejudice such rights.	К Компании, выплатившей страховое возмещение, переходят все права требования <i>Страхователя</i> в отношении как основной суммы, так и иных выплат, процентов по застрахованным рискам, а также в отношении любого лица или организации, а <i>Страхователь</i> обязан оформлять и передавать всю информацию и документы, и делать все необходимое для обеспечения таких прав, в том числе права в отношении <i>Убытков</i> , к которым была применена <i>Франшиза</i> . В случае возникновения <i>Убытка</i> в соответствии с пунктом В2 (b) Раздела III., настоящих Правил, <i>Страхователь</i> обязан также передать Компании свои права на депозит, описанный в Правилах. Компания имеет право указывать, каким образом такие активы должны быть ликвидированы. <i>Страхователь</i> обязан воздержаться от действий в ущерб таких прав.
As a condition precedent to any claim payment under the Policy, the receivables, insurance proceeds or other sources of recovery to which the Company shall be subrogated shall not be subject to any lien, security interest or other third party claim superior to that of the Company.	В качестве предварительного условия для любого платежа в отношении любого требования по Полису страхования, дебиторская задолженность, страховое возмещение или другие источники возмещения, к которым Компания имеет право требования (право на суброгацию), не могут подлежать какому-либо залогу, обеспечению прав или любому другому требованию третьей стороны, кроме Компании.
VIII. General Conditions	VIII. Общие Положения
A. Accounting Principles	A. Принципы Финансового Учёта
All financial statements and accounts as well as the calculation of any <i>Loss</i> under the Policy shall be in accordance with the principles of accounting generally accepted and consistently applied in the country of the <i>Insured</i> . To the extent that they are compatible with the principles of accounting generally accepted in the country of the <i>Insured</i> , international accounting standards as issued	Все финансовые отчеты и счета, а также расчеты любых <i>Убытков</i> по Полису страхования, заключенному на основании настоящих Правил, должны соответствовать последовательно применимым принципам финансового учета, общепринятым в стране <i>Страхователя</i> . Международные стандарты финансовой отчетности, выпущенные Советом по Международным стандартам финансовой

by the International Accounting Standards Board must be applied.	отчётности должны применяться в тех пределах, насколько они совместимы с принципами финансового учета, общепринятыми в стране <i>Страхователя</i> .
<i>B. Action against Company</i>	<i>В. Иски против Компании</i>
No action arising out of the Policy may be brought against the Company unless such action is commenced within twenty-four (24) months following the last day of the <i>Policy Period</i> .	Никакие требования, вытекающие из Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил, не могут быть предъявлены Компании по истечении 2 (двух) лет с даты последнего дня <i>Периода Страхования</i> .
<i>C. Arbitration</i>	<i>С.Арбитраж</i>
Any dispute, disagreement or claim arising from, or in connection with, the Policy, including in relation to its performance, breach, termination or invalidity, shall be settled by negotiation. Any such dispute, disagreement or claim which, after 14 days, remains unsettled by negotiation, shall be referred to the Court of International Commercial Arbitration of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry ("ICAC") in accordance with its regulations. ICAC's decision shall be final This arbitration clause shall remain in force in the event the Policy is rendered void, illegal or unenforceable or in the event of its cancellation, annulment or termination for any reason.	Все споры, разногласия или требования, возникающие из Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил, или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат урегулированию путем переговоров. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил, или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, и неурегулированные путем переговоров в течение 14 дней с даты возникновения такого спора, разногласия или требования, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации («МКАС») в соответствии с его Регламентом. Решение МКАС является окончательным Настоящая арбитражная оговорка остается в силе в случае признания Полиса страхования недействительным, незаключенным, незаконным или в случае его отмены, аннулирования или прекращения по любому основанию.
<i>D. Assignment</i>	<i>Д. Переуступка</i>
The Policy is not assignable. Any <i>Loss</i> under the Policy may be paid, after adjustment with the <i>Insured</i> , to a named payee entitled to receive insurance compensation, subject to the Company's written consent and confirmation by endorsement to the Policy.	Права требования по Полису страхования, заключенному на основании настоящих Правил, не подлежат переуступке. Любые <i>Убытки</i> по Полису страхования могут быть выплачены, после урегулирования этого вопроса со <i>Страхователем</i> , названному лицу, имеющему право на получение страховых выплат, если такие действия согласованы Компанией в письменной форме и подтверждены дополнением к Полису страхования.

E. Termination	Е. Прекращение Срока Действия
<p>The <i>Insured</i> shall be permitted to cancel the Policy. The Company is not permitted to cancel the Policy, except for non-payment of <i>Premium</i> or pursuant to Paragraph F below.</p>	<p><i>Страхователь</i> имеет право в любое время отказаться от Полиса страхования. Компания не имеет права отказаться от настоящего Полиса страхования, за исключением случая неоплаты <i>Премии</i> или в соответствии с Пунктом F настоящего Раздела.</p>
<p>In case the <i>Insured</i> cancels the Policy prior to the expiration of the Policy Period, the Premium paid to the Company is not refundable, and the total amount of any unpaid Premium shall be paid immediately to the Company.</p> <p>In the event the <i>Insured</i> intends to cancel the Policy before the expiration of the Policy Period, the Insured shall notify the Company in writing (by registered post with confirmed delivery) not later than 30 (thirty) calendar days before the proposed cancellation date.</p>	<p>В случае отказа <i>Страхователя</i> от Полиса страхования до истечения периода его действия, уплаченная Компании <i>Премия</i> не возвращается и вся сумма неоплаченной <i>Премии</i> должна быть незамедлительно уплачена Компании.</p> <p>О намерении досрочного отказа от Полиса страхования <i>Страхователь</i> обязан письменно (заказным письмом с уведомлением о вручении) уведомить Компанию не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты отказа.</p>
<p>In the event of cancellation by the Company, the Company shall notify the Insured in writing (by registered post with confirmed delivery) not later than ten (10) days before the cancellation date. Upon the effective date of termination, the Policy shall be void and no <i>Loss</i> incurred thereafter shall be eligible for payment. The delivery confirmation shall be sufficient proof of the receipt of the notice.</p>	<p>В случае отказа Компании от Полиса страхования, Компания должна письменно известить об этом <i>Страхователя</i> (заказным письмом с уведомлением о вручении), не менее чем за 10 (десять) календарных дней до того, как прекращение срока действия вступит в силу. Все <i>Убытки</i>, возникшие после прекращения Полиса страхования, не подлежат выплате.</p>
<p>F. Change in the Composition of the Insured</p>	<p>F. Изменения в Структуре Страхователя</p>
<p>The Insured shall immediately notify the Company in writing of any changes to its legal form of organization, constituent documents, members, shareholders, management structure, persons empowered to conclude, modify and/or terminate agreements on behalf of the Insured, or the sale of a controlling stake of its shares, or bankruptcy or insolvency, as well as any suspension of its activities in accordance with the laws of the Russian Federation, in connection with the commencement of any procedure for the winding up or liquidation of the Insured, reorganisation or bankruptcy, or property seizure.</p>	<p><i>Страхователь</i> обязан незамедлительно уведомлять Компанию в письменном виде об изменении своей организационно-правовой формы, реорганизации, об изменении учредительных документов, состава участников, акционеров, органов управления <i>Страхователя</i>, лиц, уполномоченных заключать, изменять и/или расторгать договоры от имени <i>Страхователя</i>, продаже контрольного пакета своих акций, о начале процедуры своего банкротства, а также о случаях приостановления своей деятельности в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, в связи с началом процедуры ликвидации, реорганизации или банкротства, наложением ареста на имущество.</p>
<p>G. Choice of Law and Jurisdiction</p>	<p>G. Выбор законодательства и юрисдикции</p>
<p>The Policy is governed by the law of the Russian Federation unless the Policy states</p>	<p>Полис страхования, заключенный на основании настоящих Правил страхования, регулируется в</p>

otherwise.	соответствии с правом Российской Федерации, если Полисом страхования не предусмотрено иное.
H. Compliance by Insured	Н. Соблюдение Правил Страхователем
Failure by the <i>Insured</i> to comply with any term or condition of the Policy shall not be deemed to have been excused, waived or accepted by the Company unless the same is specifically so excused or accepted by the Company in writing.	Неисполнение <i>Страхователем</i> любых условий Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил не будет считаться оправданным, отмененным или принятым Компанией, если это специально не оправдано или не принято Компанией в письменной форме.
I. False or Fraudulent Statements, Reports or Claims, Concealment	И. Ошибочные или Заведомо Ложные Информация, Отчеты или Претензии, Сокрывание
If the <i>Insured</i> makes any statement, report or claim, knowing it to be false or fraudulent, or if the <i>Insured</i> knowingly conceals any material fact, the Policy shall be void and all claims made and premium paid under the Policy shall be forfeited, and all payments made by the Company under the Policy shall be returned by the <i>Insured</i> upon demand with interest thereon, calculated using the Central Bank of the Russian Federation base rate on the date such sum becomes due for repayment. Nothing in this condition shall be deemed to amount to a waiver of the Company's other rights and remedies at law.	Если <i>Страхователь</i> делает какие-либо заявления, отчеты или предъявляет претензии, зная, что они являются ошибочными или заведомо ложными, или же если <i>Страхователь</i> сознательно скрывает любые существенные факты, Полис страхования, заключенный на основании настоящих Правил, признается недействительным. Премия, оплаченная по такому Полису страхования, не возвращается, и все выплаты, осуществленные Компанией, должны быть возвращены <i>Страхователем</i> по требованию с процентами по ним, рассчитываемыми по курсу Центрального Банка Российской Федерации, на дату, когда эти суммы подлежат возврату. Ничто в настоящем условии не может считаться отказом Компании от прочих средств правовой защиты.
J. Insured's Records	Ж. Документы Страхователя
The Company may at any time examine or require to be produced copies of any corporate records or books, internal documents and correspondence, letters, or other documentation or records in whatever form and wherever situated in the possession or control of the <i>Insured</i> relating to or connected with the Policy or to any transaction between the <i>Insured</i> and the <i>Buyer</i> . The <i>Insured</i> shall, at the request of the Company, take any and all reasonable steps to obtain for the Company any and all of the aforesaid information in the possession of any third party relating to or connected with the Policy or any <i>Loss</i> under the Policy.	Компания может в любое время проверить или потребовать сделать копии всех корпоративных документов или счетов, внутренних документов и переписок, писем или иных документов или записей, в какой бы то ни было форме и где бы они не располагались, в распоряжении или под контролем <i>Страхователя</i> , если они относятся к или связаны с Полисом страхования или с любой сделкой между <i>Страхователем</i> и <i>Покупателем</i> . <i>Страхователь</i> обязан по просьбе Компании, принять все и любые разумные меры, чтобы получить для Компании всю и любую выше упомянутую информацию, имеющуюся в распоряжении третьих лиц, имеющих отношение к или связанных с Полисом страхования или с любыми <i>Убытками</i> по Полису страхования.

K. Notices	К. Уведомления
All notices provided for in the Rules shall be made in writing (including by facsimile transmission) and provided to the <i>Insured</i> at the address stated in Item 1 of Schedule A or to the Company for the attention of Financial Risk Division "AIG", CJSC, at Tverskaya Street 16, bld. 1 Moscow, 125009, Russian Federation	Все уведомления, предусмотренные настоящими Правилами, должны быть представлены в письменной форме (в том числе по факсу) и передаваться <i>Страхователю</i> по адресу, указанному в Пункте 1. Приложения или Компании в Отдел Страхования Финансовых Рисков по адресу: ЗАО «АИГ», Россия, 125009, г. Москва, ул. Тверская 16, стр. 1.
L. Other Insurance	Л. Другая Страховка
The insurance provided under the Policy shall be excess over any relevant valid bond, insurance or other indemnity. The <i>Insured</i> shall inform the Company in writing of any bond, insurance or other indemnity in place at the inception of the Policy or as they may arise during the <i>Policy Period</i> .	Страхование, предусмотренное Полисом страхования, применимо в дополнение к любым соответствующим действительным гарантиям, страхованию или иному возмещению, доступному из любого иного источника. <i>Страхователь</i> обязан информировать Компанию в письменной форме о любых гарантиях, страховках или иных возмещениях на месте на момент начала действия Полиса страхования или по мере того, как они могут возникать в течение <i>Периода Страхования</i> .
M. Release of Liability	М. Освобождение от Ответственности (Период обнаружения)
The Company shall be released from all liability under the Policy one (1) year after the <i>Due Date</i> of the last <i>Eligible Shipment(s)</i> insured under the Policy except for those <i>Buyers</i> reported to the Company in the manner described in Section V (C) of the Rules.	Компания освобождается от любой ответственности по Полису страхования по истечении одного (1) года после <i>Даты Платежа</i> за последнюю <i>Приемлемую Поставку</i> , застрахованную по Полису страхования, за исключением тех <i>Покупателей</i> , о которых Компания была уведомлена способом, описанным в пункте С Раздела V. настоящих Правил.
O. Complaints	О. Претензии
The Company believes the <i>Insured</i> deserves courteous, fair and prompt service. If there is any occasion when the Company's service does not meet the <i>Insured's</i> expectations, please contact the Company using the contact details below, and provide the Policy/Claim Number and the name of the Policyholder/ <i>Insured</i> Person to help the Company promptly respond to the <i>Insured's</i> comments.	Компания считает, что <i>Страхователь</i> заслуживает вежливого, справедливого и быстрого обслуживания. В случае если сервис Компании не соответствует ожиданиям <i>Страхователя</i> , пожалуйста, свяжитесь с Компанией, используя соответствующую контактную информацию ниже, предоставьте Номер Полиса/ Претензии и наименование <i>Страхователя</i> с тем, чтобы помочь Компании быстрее отреагировать на замечания <i>Страхователя</i> .

Claims related complaints:	Претензии, связанные с требованиями
Financial Lines Claims "AIG Insurance Company", CJSC Tverskaya Street 16, bld. 1 Moscow, 125009, Russian Federation or by facsimile to + 7 495 935 89 52	Отдел рассмотрения и урегулирования убытков по финансовым рискам Закрытое акционерное общество «АИГ страховая компания» Россия, 125009, Москва, Ул. Тверская, 16, стр. 1 или по номеру факса: +7 495 935 8952
All other complaints:	Все прочие претензии:
Financial Lines Claims "AIG Insurance Company", CJSC ("AIG", CJSC) Tverskaya 16, bld. 1 Moscow 125009 Russian Federation or by facsimile to + 7 495 935 89 52	Отдел рассмотрения и урегулирования убытков по финансовым рискам Закрытое акционерное общество «АИГ страховая компания» (ЗАО «АИГ») Россия, 125009, Москва, ул. Тверская, 16, стр. 1 или по номеру факса: +7 495 935 8952
The Company will acknowledge the complaint within five (5) business days of receipt, keep the <i>Insured</i> informed of progress and do the Company's best to resolve matters to the <i>Insured's</i> satisfaction within eight (8) weeks.	Компания принимает жалобу к рассмотрению в течение 5 (пяти) рабочих дней после ее получения. О результатах рассмотрения Компания уведомляет <i>Страхователя</i> не позднее восьми (8) недель с даты получения жалобы.
Compliance with this complaint procedure does not affect the <i>Insured's</i> right to take legal action.	Следование в данной процедуре рассмотрения жалоб не влияет на право <i>Страхователя</i> обратиться в суд.
<i>P. Use of personal data and compliance with applicable legislation</i>	<i>P. Защита персональных данных и соответствие требованиям применимого законодательства.</i>
1. The parties undertake to handle the personal data of any person obtained in the course of the execution, implementation or termination of the Policy in full compliance with the laws of the Russian Federation. 2. The parties undertake to provide access to confidential information and personal data obtained in the course of the execution, implementation or termination of this Policy to any third party other than the parties' employees, representatives or affiliates solely in accordance with this agreement and the laws of the Russian Federation, and subject to the prior written consent of the other party.	1. Стороны обязуются осуществлять связанную с заключением, исполнением, изменением, прекращением Полиса страхования обработку персональных данных любых физических лиц в полном соответствии с требованиями действующего законодательства. 2. Стороны обязуются предоставлять доступ к конфиденциальной информации и персональным данным, полученным в процессе заключения, исполнения, изменения, прекращения Полиса страхования, заключенного на основании настоящих Правил, третьим лицам, не являющимся работниками, представителями, аффилированными лицами Сторон, не входящим со Стороной в одну группу лиц, исключительно в соответствии с требованиями действующего законодательства и при наличии предварительного письменного согласия другой Стороны.

<p>3. The parties undertake to fulfill their obligations under the Policy in accordance with the laws of the Russian Federation, including, but not limited to, Federal Law no. 152-FZ dated 27.07.2006 "On personal data" and Federal Law No. 115-FZ dated 07.08.2001 "On counteracting the legalization (laundering) of proceeds received by criminal means, and the financing of terrorism", as well as regulatory legal acts adopted in accordance with the above mentioned laws, and to ensure compliance therewith by its employees, representatives, affiliates and business partners,</p>	<p>3. Стороны обязуются исполнять обязательства по Полису страхования, заключенному на основании настоящих Правил, в полном соответствии с требованиями действующего законодательства и обеспечить их соблюдение работниками, представителями, аффилированными лицами и деловыми партнерами Стороны, в том числе (но не ограничиваясь) Федерального закона от 27.07.2006 N 152-ФЗ «О персональных данных» и Федерального закона от 07.08.2001 N 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма», а также нормативно-правовых актов, принятых в соответствии с вышеназванными законами.</p>
<p>Q. Economic Sanctions</p>	<p>Q. Экономические санкции</p>
<p>In accordance with the Policy the beneficiaries of any payments or other economical benefits shall not include individuals or companies:</p> <p>1. subject to political and/or economical country sanctions prescribed by the United Nations, the Russian Federation, the European Union, and / or the United States and/or</p> <p>2. included in sanctions lists (terrorists and / or persons suspected of terrorist activity, members of terrorist organizations, drug dealers or illegal suppliers of nuclear, chemical or biological weapons, individuals and companies involved in money laundering activities) by the United Nations, the Russian Federation, the European Union, and / or United States, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> - OFAC Specially Designated Nationals List - SDN lists; - Federal Service on Financial Monitoring (Rosfinmonitoring) List; - United Nations List; - European Union Politically Exposed Persons List. <p>The present clause is valid if the abovementioned sanctions (sanctions programs), including those enacted during the validity of the Policy, prohibit entering into arrangements or otherwise providing such beneficiaries with economic benefits.</p>	<p>Выгодоприобретателями, получателями каких-либо выплат или иных экономических выгод в соответствии с Полисом страхования, заключенным на основании настоящих Правил, не могут являться граждане либо организации:</p> <p>1. на которые распространяются экономические и/или политические программы санкций против стран, предусмотренные решениями Организации Объединенных Наций / Российской Федерации / Европейского союза / США и/или</p> <p>2. внесенные в списки лиц, подверженных санкциям (террористы и подозреваемые в террористической деятельности, члены террористических организаций, торговцы наркотиками или незаконные поставщики ядерного, химического или биологического оружия, а также лица, осуществляющие легализацию (отмывание) доходов, полученных преступным путем) со стороны ООН, Российской Федерации, Европейского союза, США, такие как:</p> <ul style="list-style-type: none"> - списки лиц, подверженных санкциям Управления контроля зарубежных активов Казначейства США (OFAC) - SDN lists; - списки Федеральной службы по финансовому мониторингу (Росфинмониторинг); - списки Организации Объединенных Наций; - списки Европейского союза <p>Настоящее ограничение действует, если указанные санкции (программы санкций), в том числе введенные в течение действия уже заключенного договора, запрещают совершение сделок либо предоставление иным образом экономических выгод таким выгодоприобретателям или получателям выплат.</p>